

英国宪章派诗选

〔英〕艾·琼斯等著

袁可嘉译

上海译文出版社

AN ANTHOLOGY OF CHARTIST LITERATURE

本书根据 Издательство Литературы
на Иностранных Языках Москва
1956 年版本译出

英国宪章派诗选

艾·琼斯等 著

袁可嘉 译

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海市印刷三厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 6.625 插页 2 字数 144,000

1984 年 3 月第 1 版 1984 年 3 月第 1 次印刷

印数 0,001-8,500 册

(原上海文艺版)

书号: 10188·464 定价: (六) 0.76 元

目 次

英国工人阶级的第一曲战歌(译者序言)	I
------------------------------	---

无 名 氏

法官就要下牢房	1
歌	6
怎样做个大老爷	8
吃公粮者的独白	10
贫民乘车行	12
贵族是什么?	14
由巴斯树	16

爱·维

给劳动中的儿女	18
-------------------	----

艾·夫

万众一心	20
致威尔斯宪章派	22

地·西

压迫	25
--------------	----

乔治·本斯

致投我于獄的官吏們	28
鮮花和奴才	30
宪章主义者母亲的歌	34
“賜給我們每日的口糧”	36

龙金·拉蒙

“勇士們和自由人的国家!”	38
---------------	----

威廉·史·維立埃·山基

歌	40
致世界各国工人	42
歌	44

詹姆士·西姆

劳工歌	46
-----	----

約翰·瓦特金斯

谷物稅和移民	49
--------	----

托麦斯·柯伯

自由的獅子	51
歌	53

爱德华·普·米德

蒸汽王	54
宪章派之歌	57

威廉·莱德

反谷物法同盟	59
--------	----

爱德温·吉尔

歌	61
---	----

克立图

自由颂	63
-----	----

约翰·亨利·布兰维基

赞美诗	65
我喜欢那种人	67

查理·柯尔

暴君的力量	69
诗人爱自由	71

艾伯纳·琼斯

来临的呼声	73
黄金大王歌	75

霍·奧·尼古尔斯

国会	79
----	----

艾內斯特·琼斯

我們的号召	83
宪章派之歌	86
我們的欢呼	88
工厂城	90
皇恩浩蕩	98
前进	102
人民之歌	104
龐尼瓦	106
牢房的鉄栏杆	108
獄中有感	110
沉寂的牢房	112
收获节之歌	115
自由神	117
賤民之歌	118
未来之歌	121
詩人的死	125

威廉·詹姆士·林頓

工人和利潤	127
保卫羅馬	130
一笑	132

和平与希望	133
人民的集結	134
現代碑銘数題	137
題梯亥尔先生受难紀念碑	137
題拉馬丁自建銅象	137
題印刷厂广场石碑	137
題約翰·罗素墓	138
反对地主主义的眞凭实据	139
土地的奴隶	139
“从地心向上”	140
财产	142
自由貿易	143
侨民歌	144
出路	146
再来一次	147
接近黎明	148
爱尔兰收获季之歌	149
抽芽时节会来临	151

基洛德·馬西

他們死了	152
“四八年”的人們	155
紅色共和党人抒情詩	158

附 录

論宪章派文学（尤·考伐萊夫著 陈次園譯） · · · · · 161

譯后記 · · · · · 187

无 名 氏

法官就要下牢房^①

一八四〇年的一支流行歌曲

向群众欢呼，
律师是蠢驴，
 他們的胡說真陈腐！
法律不合法，
平民是帝王，
 法官就要下牢房！
 向群众欢呼！
 律师是蠢驴，
 法官就要下牢房。

丹曼^② 老爷假正经，
一根假辫戴上身，
 讓他象辫子挂上釘；
快掏手帕擦眼泪，
給他送秋波和錢袋，
 法官就要下牢房。
 群众啊万岁！

把煤气关上，
讓下牢的法官受点罪！

小約翰^①下了命令，
推事和文書一起
走下沒踏板的阶梯；
我們都在华宾，^②
舒暢地冷飲一陣，
祝下牢的法官幸运！
群众啊万岁！
众姑娘我們吻吻，
数目与法官相等。

沒收了他們的物品，
要是价格公平，
我們就留心拍卖的时分；
时代有了改进，
法官再休想监禁人，
反輪到他自己遭监禁。
群众啊万岁！

① 一八三九年宪章派在紐波德起义。事败后，宪章派領袖弗洛斯特、威廉士和琼斯一度被法庭判处死刑。本詩所攻击的对象就是判处他們死刑的那些法官。

② 托麦斯·丹曼，曾多次参加对宪章派的审判工作。

③ 約翰·罗素，当时英国政府的負責官員。

④ 倫敦地名。

我們的肚囊里
將充滿法官的食品。

古老的哈頓花園，
我們一点儿不在意，
警察蒼白而憔悴；
那变化多端的哈維^①
給出租馬車挂登記牌，
他也得跟着下牢來。
群眾啊萬歲！
誰走過就搶誰，
宣傳法官下牢來。

他們壓迫得咱好苦，
一年到頭薄粥填肚，
在鐵欄杆後笑得苦；
如今，天啊，我們將他們粉碎，
讓他們下牢房撿零碎^②——
好哇，法官們下牢房！
群眾啊萬歲！
我們吃雀兒肉，
下牢的法官喝稀湯。

① 當時英國警察總署的負責官員。

② 在獄犯人的一種強迫勞動。

拿些磚瓦木头来，
建造还債权的法庭，
我們要在大街上开审；
要是誰敢反对
我們有正当的权利，
讓他和法官一同下牢去！
群众啊万岁！
上等階級不存在，
下牢的法官也这么認為。

我們是真正英国强盜，
精通征稅上捐之道，
我們不跟着別人跑；
我們人人举起长矛，
为了阿尔培王子和女王，
叫那些老法官下牢房。

〔大合唱〕

向群众欢呼！
律师是蠢驢，
把煤气关上，
举起酒杯搖晃，
吃吃雀儿肉，
充填咱肚囊。
吻吻众姑娘，
誰走来我們就搶——

上等階級一扫光，

法官就要下牢房！

——一八四〇年二月八日《北斗星》报

歌^①

咒罵暴虐的國王死亡，
老天保佑那些愛國者；
手攜手，心連心，我們歌唱：
憲章萬歲！憲章萬歲！

暴虐的惡棍遭到毀滅；
難道奴役或是災害
能給勇士們帶來樂趣？
憲章萬歲！憲章萬歲！

高舉我們的勝利大旗，
讓恐懼襲擊那些惡鬼；
“前進！”是我們的戰鬥口號，
憲章萬歲！憲章萬歲！

舉起自由之神的火炬，
沖擊敵人，抗御狡黠者；

① 這是憲章派進行曲的典型代表作品，特點是格律謹嚴，疊句簡短有力，具有口號的性質。

合唱之声高高升起，
宪章万岁！宪章万岁！

——一八四〇年六月二十日《北斗星》报

怎样做个大老爷^①

你想当个大老爷吗？我指点你怎么办：

太高傲，老实不了，欠了债永不偿还。

把钱财名声都在娼妇身上糟蹋，

要赶车找个乌龟，要添饭找个王八。

要不自个儿赶车驾马，少添点麻烦，

让那乌龟王八都滚他妈的蛋！

寻开心，给小茅屋放把火，烧死个小孩，

然后拔出剑砍下太阳，扑灭火灾。^②

当一名上校，自吹自擂，吓得别个害怕，

在祖国的心脏埋下毒剑一把。

上了骗子的当，你听我的劝慰：

赌博输了钱，受贿可以捞回。

出卖你至上的原则，少用心思，多喝酒，

这样，就不是绞绳套头，而是绶带到手。

有时当当小丑，恰合你的身份，

扮演一番，并不改变你的本性。

穷人来讨钱？把大门关好，钱袋闭紧，

灾难真可怕！愿上帝谴责天下的穷人！

到市镇上谋个差使，弄个一官半职吧，

或者接受养老金，寡廉鲜耻地向上爬；

最后才向你朋友显出一片好心——

对他妻子要忠诚,对自己的妻子要坚贞。①

这么办,如果你还不是个大老爷,我的天,
你准是大混蛋,不管用散文或韵文来表现。

——一八四〇年九月十二日《北斗星》报

① 这首诗是宪章派机关刊物《北斗星》从别的民主报刊上转载来的。作者不详。

② 一手掩尽天下人耳目的意思。

③ “忠诚”,反语。“坚贞”,反语,不与之接近的意思。